

**CONVENIO DE COOPERACIÓN
CULTURAL Y EDUCATIVA
ENTRE
EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA ARGENTINA
Y
EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DE COREA**

El Gobierno de la República Argentina y el Gobierno de la República de Corea, de aquí en adelante denominados "las Partes";

Deseando fomentar y desarrollar las relaciones de amistad entre los dos países en materia de cultura y educación;

Reconociendo que el desarrollo de la cultura y la educación es un elemento fundamental para el progreso integral de los pueblos;

Deseando incrementar la cooperación cultural y educativa entre los dos países;

Han convenido lo siguiente:

COOPERACIÓN CULTURAL

Artículo 1

Cada Parte estimulará el conocimiento de la cultura de la otra y procurará facilitar la acción de las instituciones dedicadas a la difusión de sus valores culturales, artísticos y educativos.

Artículo 2

Las Partes procurarán otorgar, de conformidad con sus respectiva legislación, las facilidades necesarias para el establecimiento en su territorio de instituciones culturales o educativas creadas o auspiciadas por la otra Parte.

Artículo 3

Cada Parte cooperará en la ampliación de las secciones dedicadas a la otra, en su respectiva Biblioteca Nacional.

Artículo 4

Las Partes facilitarán el intercambio de libros, periódicos, revistas y publicaciones de carácter cultural y educativo; partituras musicales; películas documentales, artísticas y educativas; programas radiofónicos y de televisión, demás material audiovisual y cualquier otro medio.

Artículo 5

Cada Parte estimulará el desarrollo de actividades y el intercambio en materia de investigación histórica y de compilación de material bibliográfico e informativo de sus respectivos museos y archivos.

Artículo 6

Cada Parte apoyará la difusión, a través de todos los medios masivos de comunicación, de los valores culturales, artísticos y educativos de la otra.

Artículo 7

Las Partes favorecerán la producción conjunta de películas y también promoverán el intercambio de experiencias y capacitación entre las instituciones cinematográficas de cada una de ellas.

Artículo 8

Cada Parte promoverá la realización periódica de exposiciones de arte, de libros y de artesanía popular, así como de cualquier otra manifestación artística originada y auspiciada por la otra Parte.

Artículo 9

1. Cada Parte facilitará, en su territorio, las actividades de artistas, orquestas y conjuntos musicales, de danza y de teatro, que cuenten con el auspicio de la otra Parte.

2. Cada Parte propiciará el intercambio de escritores, así como la participación de los mismos en las Ferias Internacionales del Libro que se desarrollen en cada una de ellas.

Artículo 10

Cada Parte protegerá en su territorio, de conformidad con su legislación interna y con los tratados internacionales de los que sea Parte o llegara a ser Parte en el futuro, los derechos de propiedad intelectual de las obras originarias de la otra Parte.

COOPERACIÓN EDUCATIVA

Artículo 11

1. Las Partes promoverán la cooperación en el campo de la educación.
2. Las Partes facilitarán el continuo intercambio de información, publicaciones y documentación actualizada sobre las características de los respectivos sistemas educativos.

Artículo 12

Las Partes promoverán la cooperación para el desarrollo de la Educación Tecnológica y la Formación Técnica Profesional, favoreciendo el intercambio de experiencias que vinculen los sistemas educativos con el mundo del trabajo y de la producción.

Artículo 13

Las Partes procurarán otorgar, sobre la base de la reciprocidad, becas de post-grado a profesionales o especialistas seleccionados por la otra Parte para realizar estudios de perfeccionamiento.

Artículo 14

Cada Parte propiciará, en sus centros de enseñanza de los distintos niveles, la realización de cursos de especialización, carreras de post-grado o cátedras específicas para la mayor difusión de las características culturales y sociales de la otra.

Artículo 15

Las Partes alentarán la cooperación directa entre sus instituciones de educación superior y de investigación.

Artículo 16

Las Partes promoverán el intercambio de profesores universitarios, de integrantes de proyectos de investigación de sus respectivas universidades y academias / institutos de investigación.

Artículo 17

Las Partes favorecerán la participación de docentes universitarios y de docentes de otros establecimientos de enseñanza de educación superior en conferencias, seminarios o simposios que se realicen en cada país.

Artículo 18

Cada Parte facilitará, de conformidad con su legislación, el ingreso y egreso de su territorio de material didáctico y de todos aquellos objetos que, procedentes del territorio de la otra Parte, contribuyan a la eficaz implementación de las actividades establecidas en el presente Convenio.

Artículo 19

1. Para la implementación de este Convenio, las Partes crean la Comisión Mixta Ejecutiva, que será presidida por los Directores Generales de Asuntos Culturales de ambas Cancillerías, e integrada por los representantes que las Partes designen.

2. Las funciones de dicha Comisión serán las siguientes:

- a) diseñar Programas Ejecutivos; y
- b) evaluar periódicamente dichos Programas.

3. La Comisión Mixta Ejecutiva se reunirá cada tres años, en Buenos Aires y Seúl alternadamente, o en cualquier momento cuando ambas Partes así lo acuerden por vía diplomática.

Artículo 20

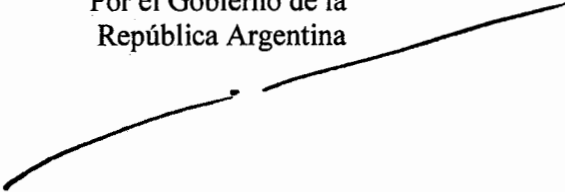
El presente Convenio sustituye en todas sus partes al "Convenio Cultural entre el Gobierno de la República Argentina y el Gobierno de la República de Corea" suscripto el 8 de agosto del año 1968.

Artículo 21

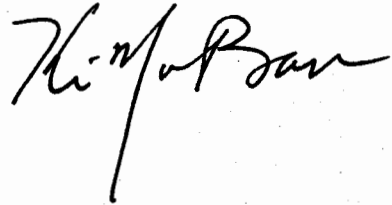
El presente Convenio entrará en vigor treinta (30) días después de la fecha en la que las Partes se hayan comunicado el cumplimiento de sus requisitos internos de aprobación. Tendrá una duración indefinida, salvo que una Parte notifique por escrito a la otra, con una anticipación no menor a seis (6) meses, su intención de denunciarlo. Su terminación no afectará la realización de las actividades que se encuentren en ejecución, salvo acuerdo en contrario.

Hecho en Buenos Aires, el 15 de noviembre de 2004, en dos originales en los idiomas español, coreano e inglés, siendo ambos igualmente auténticos. En caso de divergencias prevalecerá el texto en inglés.

Por el Gobierno de la
República Argentina

A long, sweeping, horizontal signature line.

Por el Gobierno de la
República de Corea

A handwritten signature in cursive script, appearing to read "Kim Joon-ho".

AGREEMENT
ON CULTURAL AND EDUCATIONAL COOPERATION
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE ARGENTINE REPUBLIC
AND
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KOREA

The Government of the Argentine Republic and the Government of the Republic of Korea (hereinafter referred to as "the Parties"),

Desiring to foster and develop the friendly relations between the two countries in the fields of culture and education;

Recognising that the development of culture and education is a fundamental element for the comprehensive progress of the peoples;

Wishing to increase the cultural and educational cooperation between the two countries.

Have agreed as follows:

CULTURAL CO-OPERATION

Article 1

Each Party shall encourage the awareness of the culture of the other Party and shall endeavour to facilitate the activities of the institutions devoted to the spreading of its cultural, artistic and educational values.

Article 2

The Parties shall endeavour to, according to their respective legislation, grant the necessary facilities for the establishment, within its territory, of cultural or educational institutions created or sponsored by the other Party.

Article 3

The Parties shall cooperate to enlarge the section devoted to the other Party in their respective National Libraries.

Article 4

The Parties shall facilitate the exchange of books, newspapers, magazines and publications of a cultural and educational nature; music pieces, documentaries, artistic and educational films; radio and television programs, other audiovisual material and any other medium.

Article 5

Each Party shall encourage the development of activities and the exchanges of historical research and of compilation of bibliographic and information material of their respective museums and archives.

Article 6

Each Party shall support the dissemination of cultural, artistic and educational values of the other Party by virtue of the mass media.

Article 7

The Parties shall encourage the joint production of films and also promote the exchange of experiences and training between film institutions of each Party.

Article 8

Each Party shall promote the periodical organization of art, books and popular handicrafts exhibitions, as well as of any other artistic expression originated at and sponsored by the other Party.

Article 9

1. Each Party shall, within its territory, facilitate the activity of artists, orchestras and musical, dance and theatre groups, sponsored by the other Party.
2. Each Party shall promote the exchange of writers, as well as their participation at International Book Fairs carried out in each country.

Article 10

Each Party shall, within its territory, in accordance with its domestic legislation and international treaties to which it is a party or would, in the future, become a party, protect the intellectual property rights of the original works of the other Party.

EDUCATIONAL CO-OPERATION

Article 11

1. The Parties shall promote co-operation on the field of education.
2. The Parties shall facilitate the continuous exchange of up-dated information, publications and documents of their respective educational systems.

Article 12

The Parties shall promote co-operation for the development of Technological Education and Professional Technical Training, facilitating the exchange of experiences linking educational systems with work and production.

Article 13

The Parties shall, on a reciprocal basis, endeavour to grant postgraduate scholarships for advance courses to selected professionals or experts of the other Party.

Article 14

Each Party shall, in its education centres of different levels, encourage specialization courses, postgraduate degree courses or specific professorships to spread the cultural and social characteristics of the other Party.

Article 15

The Parties shall encourage the direct co-operation between their higher education and research institutions.

Article 16

The Parties shall promote the exchange of university professors, members of research projects in their respective universities and academy / research institutes.

Article 17

The Parties shall foster the participation of university professors and of professors of other higher education institutions at lectures, seminars or symposiums carried out in each country.

Article 18

Each Party shall, according to its legislation, facilitate the entry and exit of didactic material and of all those objects from the territory of the other Party contributing to the efficient implementation of the activities set out in this Agreement.

Article 19

1. For the implementation of this Agreement, the Parties shall set up an Executive Joint Commission that shall be chaired by Director-Generals of Cultural Matters of both Foreign Ministries and formed by the representatives that the Parties shall select.

2. The role of such Commission shall be as follows:

- a) draw up Executive Programs; and
- b) periodically evaluate such Programs.

3. The Executive Joint Commission shall alternately meet every three years in Buenos Aires and Seoul, or whenever both Parties so agree through diplomatic channels.

Article 20

This Agreement shall replace the "Cultural Agreement between the Government of the Argentine Republic and the Government of the Republic of Korea" signed on August 8, 1968.

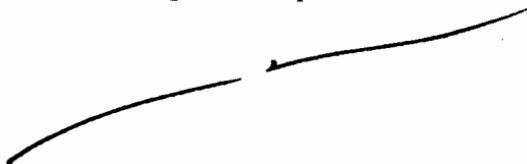
Article 21

The present Agreement shall enter into force thirty (30) days after the date on which the Parties shall have notified each other of the completion of the internal legal requirements for the entry into force of this Agreement. It shall remain in force indefinitely unless either Party notifies the other Party, in writing, six (6) months in advance of its intention to terminate it. Its termination shall not affect the activities already under way, except otherwise agreed by the Parties.

In witness whereof, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done at Buenos Aires, on November 15, 2004 in two originals, in the, Spanish, Korean, and English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

For the Government of the
Argentine Republic

A stylized, handwritten signature in black ink, consisting of a long, sweeping horizontal line that curves upwards at the right end.

For the Government of the
Republic of Korea

A handwritten signature in black ink, appearing to read 'Kim Joon Baek' in a cursive script.

아르헨티나공화국 정부와 대한민국 정부간의
문화·교육 협력에 관한 협정

아르헨티나공화국 정부와 대한민국 정부(이하 “당사자”라고 한다)는,

문화와 교육 분야에서 양국간 우호 관계를 촉진·발전시키기를 희망하고,

문화와 교육의 발전이 국민의 전반적인 향상을 위한 근본적 요소라는 점을 인정하며,

양국간 문화와 교육분야 협력을 증진시키기를 희망하여,

다음과 같이 합의하였다.

문화 협력

제 1 조

각 당사자는 타방당사자의 문화에 대한 인식 제고를 장려하며, 문화·예술·교육적 가치의 확산에 기여하는 기관들의 활동을 촉진하도록 노력한다.

제 2 조

당사자는 그들 각자의 법에 따라, 자국의 영역내에서 타방당사자가 창설 또는 후원하는 문화기관이나 교육기관의 설립에 필요한 편의를 부여하도록 노력한다.

제 3 조

당사자는 그들 각자의 국립 도서관에 타방당사자를 위한 구획을 확대하도록 협력한다.

제 4 조

당사자는 문화·교육에 관한 서적, 신문, 잡지, 기타 출판물과 음악 작품, 다큐멘터리, 예술·교육 영화 및 라디오·텔레비전 프로그램, 시청각 자료, 기타 미디어간 교류를 촉진한다.

제 5 조

각 당사자는 역사연구 활동의 개발·교류 및 그들 각자의 박물관과 문서보관소에 있는 서지정보 자료 편찬물의 교류를 장려한다.

제 6 조

각 당사자는 타방당사자의 대중매체를 이용한 문화·예술·교육적 가치의 전파를 지원한다.

제 7 조

당사자는 영화의 공동제작을 장려하며, 각 당사자의 영화 기관간에 경험과 훈련의 교류를 증진한다.

제 8 조

각 당사자는 타방당사자가 주최 또는 후원하는 예술·서적·대중적 수공예품 전시회 및 기타 예술전의 정기적 개최를 증진한다.

제 9 조

1. 각 당사자는 자국의 영역안에서 타당당사자가 후원하는 미술가, 교향악단, 뮤지컬공연단, 무용단, 극단들의 활동을 촉진한다.
2. 각 당사자는 작가들의 교류를 촉진하며, 각 당사국에서 개최되는 국제서적박람회에 작가들의 참여를 장려한다.

제 10 조

각 당사자는 국내법 및 자국이 당사국이거나 당사국이 될 국제조약에 따라, 자국의 영역안에서 타방당사자의 원전작품들의 지적재산권을 보호한다.

교육 협력

제 11 조

1. 당사자는 교육 분야에서 협력을 증진한다.
2. 당사자는 그들 각자의 교육체계에 대한 최신 정보, 출판물 및 자료들의 지속적인 교환을 촉진한다.

제 12 조

당사자는 기술교육 및 직업기술훈련의 개발을 위한 협력을 증진하며, 교육체계를 노동과 생산에 연계시키는 경험의 교류를 촉진한다.

제 13 조

당사자는 상호주의에 기초하여, 선발된 타방당사자의 전문가들에 대하여 고급 과정에 이수할 위한 대학원 장학금을 부여하기 위하여 노력한다.

제 14 조

각 당사자는 타방당사자의 문화·사회적 특징들을 확산시키기 위하여 전문화 과정, 대학원 과정 또는 특정 교수직 개설을 장려한다.

제 15 조

당사자는 그들 각자의 고등교육 및 연구기관들간의 직접협력을 장려한다.

제 16 조

당사자는 그들 각자의 대학 및 학술·연구기관에 종사하는 교수 및 연구사업 참여자들간 교류를 촉진하다.

제 17 조

당사자는 각 당사국에서 개최되는 강좌, 세미나, 심포지움 등에서 대학교 기타 고등교육기관의 교수들의 참여를 촉진한다.

제 18 조

각 당사자는 각자의 국내법에 따라, 이 협정에서 규정하는 활동의 효율적인 이행에 기여하는 타방당사자의 교환적인 자료 및 기타 자료들의 반출입을 장려한다.

제 19 조

1. 이 협정의 이행을 위하여, 당사자는 양국 외교부의 문화관계 국장들이 주재하여 각 당사자가 선발하는 대표들로 구성되는 공동집행위원회를 설립한다.
2. 공동집행위원회의 역할은 다음과 같다.
 - 가. 집행 계획들의 수립
 - 나. 그러한 계획들의 정기적 평가
3. 공동집행위원회는 부에노스아이레스와 서울에서 3년마다 교대로 개최하거나, 양 당사자가 외교적 경로를 통하여 합의하는 경우에 개최한다.

제 20 조

이 협정은 1968년 8월 8일에 서명된 “아르헨티나공화국 정부와 대한민국 정부간의 문화협정”을 대체한다.

제 21 조

이 협정은, 각 당사자가 이 협정의 효력 발생을 위한 국내절차가 완료되었음을 타방당사자에게 상호 통보한 날로부터 30일후에 발효한다. 이 협정은 일방 당사자에게 협정 종료의사를 6개월전에 서면으로 통보하지 않는 한 무기한 유효하다. 이 협정의 종료는, 당사자들이 달리 합의하지 아니하는 한, 이미 진행중인 활동들에 영향을 미치지 아니한다.

이상의 증거로, 아래 서명자들은 그들 각자의 정부로부터 정당하게 권한을 위임받아 이 협정에 서명하였다.

2004년 11월 일 부에노스아이레스에서 동등히 정본인 스페인어, 한국어 및 영어로 각 2부씩 작성하였다. 해석상의 차이가 있을 경우에는 영어본이 우선한다.

아르헨티나공화국 정부를 대표하여

대한민국 정부를 대표하여

A handwritten signature in black ink, appearing to read 'Kim Baan', written in a cursive style.